

Toronto Salutes Dante

Inferno VI in Italian, English, and Chinese

Italian

Al tornar de la mente, che si chiuse
dinanzi a la pietà d'i due cognati,
che di trestizia tutto mi confuse,

novi tormenti e novi tormentati
mi veggio intorno, come ch'io mi mova
e ch'io mi volga, e come che io guati.

Io sono al terzo cerchio, de la piova
eterna, maladetta, fredda e greve;
regola e qualità mai non l'è nova.

Grandine grossa, acqua tinta e neve
per l'aere tenebroso si riversa;
pute la terra che questo riceve.

Cerbero, fiera crudele e diversa,
con tre gole caninamente latra
sovra la gente che quivi è sommersa.

Li occhi ha vermigli, la barba unta e atra,
e 'l ventre largo, e unghiate le mani;
graffia li spirti ed iscoia ed isquatra.

Urlar li fa la pioggia come cani;
de l'un de' lati fanno a l'altro schermo;
volgonsi spesso i miseri profani.

Quando ci scorse Cerbero, il gran vermo,
le bocche aperse e mostrocci le sanne;
non avea membro che tenesse fermo.

E 'l duca mio distese le sue spanne,
prese la terra, e con piene le pugna
la gittò dentro a le bramose canne.

Qual è quel cane ch'abbaiando agogna,
e si racqueta poi che 'l pasto morde,
ché solo a divorarlo intende e pugna,

cotai si fecer quelle facce lorde
de lo demonio Cerbero, che 'ntrona
l'anime sì, ch'esser vorrebber sorde.

Noi passavam su per l'ombre che adona
la greve pioggia, e ponavam le piante
sovra lor vanità che par persona.

Elle giacean per terra tutte quante,
fuor d'una ch'a seder si levò, ratto
ch'ella ci vide passarsi davante.

English

Upon my mind's reviving-it had closed
on hearing the lament of those two kindred,
since sorrow had confounded me completely-

I see new sufferings, new sufferers
surrounding me on every side, wherever
I move or turn about or set my eyes.

I am in the third circle, filled with cold,
unending, heavy, and accursèd rain;
its measure and its kind are never changed.

Gross hailstones, water gray with filth, and snow
come streaking down across the shadowed air;
the earth, as it receives that shower, stinks.

Over the souls of those submerged beneath
that mess, is an outlandish, vicious beast,
his three throats barking, doglike: Cerberus.

His eyes are bloodred; greasy, black, his beard;
his belly bulges, and his hands are claws;
his talons tear and flay and rend the shades.

That downpour makes the sinners howl like dogs;
they use one of their sides to screen the other-
those miserable wretches turn and turn.

When Cerberus, the great worm, noticed us,
he opened wide his mouths, showed us his fangs;
there was no part of him that did not twitch.

My guide opened his hands to their full span,
plucked up some earth, and with his fists filled full
he hurled it straight into those famished jaws.

Just as a dog that barks with greedy hunger
will then fall quiet when he gnaws his food,
intent and straining hard to cram it in,

so were the filthy faces of the demon
Cerberus transformed-after he'd stunned
the spirits so, they wished that they were deaf.

We walked across the shades on whom there thuds
that heavy rain, and set our soles upon
their empty images that seem like persons.

And all those spirits lay upon the ground,
except for one who sat erect as soon
as he caught sight of us in front of him.

Chinese

n à liǎng g è qīnshù de gùshì kě lián yòu k è à i
那两个亲属的故事可怜又可哀，
shǐ w ō shāng tòng y ù ju é shǐ w ō de shénzhì
使我伤痛欲绝，使我的神志
w è i c i é r b l s è w ō cóng hūn m í zhōng xǐng lái
为此而闭塞。我从昏迷中醒来，

wú l ù n zěnyàng yí dòng zěnyàng sǎo shì
无论怎样移动，怎样扫视，
y ě wú l ù n w ō zěnyàng zhuǎn shēn dōu m ù j i
也无论我怎样转身，都目击
xīn d e cǎn zhuàng h é xīn d e wáng hún shòu líng chí
新的惨状和新的亡魂受凌迟。

c i k è w ō zhì shēn y ú d l sān céng n à l i
此刻，我置身于第三层。那里，
hán lěng d e xiōng y ū y l z h í z à i pāng tuō bù ju é
寒冷的凶雨一直在滂沱不绝，
y ū shǐ shì zhōng b ù biàn y ě yǒng bù shào xī
雨势始终不变，也永不稍息。

c ū d à d e bīng bǎo w ū shuǐ y í j í fēi xuě
粗大的冰雹、污水以及飞雪
cōng hūi míng y àn zhēn d e kōng zhōng péng pài xi à qīng
从晦冥黢黯的空中澎湃下倾；
chéng shòu t ā m e n d e d i m i à n z é chòu qì s i n u è
承受它们的地面则臭气肆虐。

shǒu hù míng f ū d e sān tóu g ōu y í z h í j i k è jǐng
守护冥府的三头狗——一只既可惊
y òu xiōng cǎn d e sān jǐng shòu shēng mào h é fán quǎn xiāng sì
又凶残的三颈兽，声貌和凡犬相似，
zhèng j ū g ā o l i n x i à kuáng f èi b èi y ān d e wáng líng
正居高临下，狂吠被淹的亡灵。

t ā y ōu g òu n l d e hēi x ū xuè hóng d e m óu z i
它有垢腻的黑须、血红的眸子、
páng dà d e j ù f ú shòu hǎng zhǎng hēi lì z hǎo
庞大的巨腹，手上长着利爪，
zhè shí hòu zhèng bǎ wáng hún bō s i z h uā c l
这时候正把亡魂剥撕抓刺。

d à y ū shǐ wáng hún xiàng qún g ōu y í yàng lì háo
大雨使亡魂像群狗一样厉害。
zhè xiē d ū shén d e kě lián chóng z ài bù duàn fān shēn
这些渎神的可怜虫，在不断翻身，
y í q ū t i d e zhè biān wéi n à biān zhē dǎng y ū bó o
以躯体的这边为那边遮挡雨雹。

n à tiáo sān tóu d e dà chóng jiàn l e w ō m e n
那条三头的大虫见了我们，
jiù hěn hěn zhāng kāi cháng z h e l i y á d e dà kǒu
就狠狠张开长着獠牙的大口，
quán shēn d e z h i t t i w ú y i b ù z à i n ù zhèn
全身的肢体无一不在怒震。

y ū shǐ w ō d e dǎo shī zhāng kāi shuāng shòu
于是，我的导师张开双手，
zhuā qǐ liǎng bǎ ní t ū z ài quǎn l i w ò j i n
抓起两把泥土，在拳里握紧，
shǐ jìn d l z h i j i n n à x i e t ān lán d e y ān hóu
使劲地掷进那些贪婪的咽喉。

y í t óu è quǎn yīn qiú shí é r yīn yīn
一头恶犬，因求食而猜忌；
yǎo dǎo l e shí wù hòu jiù huì jìng xià lái
咬到了食物后，就会静下来，
zhǐ guǎn kuáng t ūn mēng y ān h á o b ù f ēn xīn
只管狂吞猛咽，毫不分心。

sān tóu g ōu d e h u l iǎn d é dǎo l e shí wù shén tài
三头狗的秽脸得到了食物，神态
y ě r ú c i z h è t óu m ó g ōu hòu shēng r ú léi
也如此。这头魔狗，吼声如雷，
jiào wáng hún nǐng yuàn shī cōng biàn chéng lóng a i
叫亡魂宁愿失聪，变成聋駘。

w ō m e n j i l x ù qián xíng yuè guò bèi y ū p èi
我们继续前行，越过被雨霏
j i dǎo d e yīn hún shuāng jiǎo suǒ cǎi d e xū huàn
击倒的阴魂，双脚所踩的虚幻，
fǎng fú shì rén d e q ū t i é r b ū shì guǐ
仿佛是人的躯体而不是鬼。

quán bù yīn hún dōu tǎng zài dì shàng dān dān
全部阴魂都躺在地上。单单
y ōu y í g è y í jiàn w ō m e n z ài t ā d e qián m iàn
有一个，一见我们在他的前面
z ōu guò jiù mǎ shàng zuò qǐ lái dà shēng hū hǎn
走过，就马上坐起来，大声呼喊：

"O tu che se' per questo 'nferno tratto",
mi disse, "riconoscimi, se sai:
tu fosti, prima ch'io disfatto, fatto".

E io a lui: "L'angoscia che tu hai
forse ti tira fuor de la mia mente,
sì che non par ch'i' ti vedessi mai.

Ma dimmi chi tu se' che 'n sì dolente
loco se' messo, e hai sì fatta pena,
che, s'altra è maggio, nulla è sì spiacente".

Ed elli a me: "La tua città, ch'è piena
d'invidia sì che già trabocca il sacco,
seco mi tenne in la vita serena.

Voi cittadini mi chiamaste Ciacco:
per la dannosa colpa de la gola,
come tu vedi, a la pioggia mi fiacco.

E io anima trista non son sola,
ché tutte queste a simil pena stanno
per simil colpa". E più non fé parola.

Io li rispuosi: "Ciacco, il tuo affanno
mi pesa sì, ch'a lagrimar mi 'nvita;
ma dimmi, se tu sai, a che verranno

li cittadin de la città partita;
s'alcun v'è giusto; e dimmi la cagione
per che l' ha tanta discordia assalita".

E quelli a me: "Dopo lunga tencione
verranno al sangue, e la parte selvaggia
caccerà l'altra con molta offensione.

Poi appresso convien che questa caggia
infra tre soli, e che l'altra sormonti
con la forza di tal che testé piaggia.

Alte terrà lungo tempo le fronti,
tenendo l'altra sotto gravi pesi,
come che di ciò pianga o che n'aonti.

Giusti son due, e non vi sono intesi;
superbia, invidia e avarizia sono
le tre faville c' hanno i cuori accesi".

Qui puose fine al lagrimabil suono.
E io a lui: "Ancor vo' che mi 'nsegni
e che di più parlar mi facci dono.

Farinata e 'l Tegghiaio, che fuor sì degni,
Iacopo Rusticucci, Arrigo e 'l Mosca
e li altri ch'a ben far puoser li 'nsegnì,

dimmi ove sono e fa ch'io li conosca;
ché gran disio mi stringe di savere
se 'l ciel li addolcia o lo 'nferno li attosca".

"O you who are conducted through this Hell,"
he said to me, "recall me, if you can;
for you, before I was unmade, were made."

And I to him: "It is perhaps your anguish
that snatches you out of my memory,
so that it seems that I have never seen you

But tell me who you are, you who are set
in such a dismal place, such punishment-
if other pains are more, none's more disgusting."

And he to me: "Your city-one so full
of envy that its sack has always spilled-
that city held me in the sunlit life.

The name you citizens gave me was Ciacco;
and for the damning sin of gluttony,
as you can see, I languish in the rain.

And I, a wretched soul, am not alone,
for all of these have this same penalty
for this same sin. "And he said nothing more.

I answered him: "Ciacco, your suffering
so weights on me that I am forced to weep;
but tell me, if you know, what end awaits

the citizens of that divided city;
is any just man there? Tell me the reason
why it has been assailed by so much schism."

And he to me: "After long controversy,
they'll come to blood; the party of the woods
will chase the other out with much offense.

But then, within three suns, they too must fall;
at which the other party will prevail,
using the power of one who tacks his sails.

This party will hold high its head for long
and heap great weights upon its enemies,
however much they weep indignantly.

Two men are just, but no one listens to them.
Three sparks that set on fire every heart
are envy, pride, and avariciousness."

With this, his words, inciting tears, were done;
and I to him: "I would learn more from you;
I ask you for a gift of further speech:

Tegghiaio, Farinata, men so worthy,
Arrigo, Mosca, Jacopo Rusticucci,
and all the rest whose minds bent toward the good,

do tell me where they are and let me meet them;
for my great longing drives me on to learn
if Heaven sweetens or Hell poisons them."

“你呀，竟有人帶你穿越閻間。
看你是否仍能能够把我认出。
我还未辞世，你已经在尘世张眼。”

于是我答道“也许你的大痛苦
改变了你的形象，使我不能
记起你。尊颜哪，我好像从未得睹。

不过告诉我：你是谁？要来这层
愁土受这样的罪。别的刑罚
就算更重，也不会这么可憎。”

“我在阳间的时候，”于是他回答：
“老家在你的城市。那里充满了
猜忌，简直是麻袋装不下倾轧。

你的同乡，都叫我做恰科。
你看见啦，我在雨中推着颓躯，
是罪有应得……生时我只懂得吃喝。

受苦者不止我一个。这些人的境遇
相同，也因为犯了同样的罪愆
而受刑。”恰科说完，就不再继续。

我答道：“恰科，看见你境遇可怜，
我为之戚然，心情沉重得想哭。
不过，可能的话，请为我明言，

这分裂的城中，居民有什么前途。
当中可有义人？同时告诉我，
该城遭受分裂，是什么缘故。”

恰科说：“他们会长期互斗，结果
会诉诸流血的战争。然后，乡土派
会悍然驱逐同他们为敌的一伙。

然后，三年内，乡土派又注定垮台。
当年被逐的一派会再度强盛。
使这派复兴的，此刻在左哄右给。

胜利的一派会久久厉色均衡，
一直把重压加诸敌人的头顶，
也不管失败者怎样含辱悲哽。

义人有两个，说的话大家都不听。
傲慢、嫉妒、贪婪这三种罪孽，
是点燃这些坏心肠的三点火星。”

至此，他就把惨戚的话语收结。
于是我说：“我还想请你见告……
请继续说下去，不要就这样停歇。

法里纳塔、特格埃约这两位英豪，
雅科坡·鲁斯提库奇、阿里戈、莫斯科
和致力于善行的其他俊髦，

他们的下落和近况，你也说说吧！
我极想知道，他们在天堂享福，
还是在地狱受着折磨的刑罚。”

E quelli: "Ei son tra l'anime più nere;
diverse colpe giù li grava al fondo:
se tanto scendi, là i potrai vedere.

Ma quando tu sarai nel dolce mondo,
priegoti ch'a la mente altrui mi rechi:
più non ti dico e più non ti rispondo".

Li diritti occhi torse allora in biechi;
guardommi un poco e poi chinò la testa:
cadde con essa a par de li altri ciechi.

E 'l duca disse a me: "Più non si desta
di qua dal suon de l'angelica tromba,
quando verrà la nimica podesta:

ciascun rivederà la trista tomba,
ripiglierà sua carne e sua figura,
udirà quel ch'in eterno rimbomba".

Sì trapassammo per sozza mistura
de l'ombre e de la pioggia, a passi lenti,
toccando un poco la vita futura;

per ch'io dissi: "Maestro, esti tormenti
crescerann'ei dopo la gran sentenza,
o fier minori, o saran sì cocenti?".

Ed elli a me: "Ritorna a tua scienza,
che vuol, quanto la cosa è più perfetta,
più senta il bene, e così la doglienza.

Tutto che questa gente maladetta
in vera perfezion già mai non vada,
di là più che di qua essere aspetta".

Noi aggirammo a tondo quella strada,
parlando più assai ch'i' non ridico;
venimmo al punto dove si digrada:

quivi trovammo Pluto, il gran nemico.

And he: "They are among the blackest souls;
a different sin has dragged them to the bottom;
if you descend so low, there you can see them.

But when you have returned to the sweet world,
I pray, recall me to men's memory:
I say no more to you, answer no more."

Then his straight gaze grew twisted and awry;
he looked at me awhile, then bent his head;
he fell as low as all his blind companions.

And my guide said to me: "He'll rise no more
until the blast of the angelic trumpet
upon the coming of the hostile judge:

each one shall see his sorry tomb again
and once again take on his flesh and form,
and hear what shall resound eternally."

So did we pass across that squalid mixture
of shadows and of rain, our steps slowed down,
talking awhile about the life to come.

At which I said: "And after the great sentence-
o master-will these torments grow, or else
be less, or will they be just as intense?"

And he to me: "Remember now your science,
which says that when a thing has more perfection,
so much the greater is its pain or pleasure.

Though these accursed sinners never shall
attain the true perfection, yet they can
expect to be more perfect than now."

We took the circling way traced by that road;
we said much more than I can here recount;
we reached the point that marks the downward slope.

Here we found Plutus, the great enemy.

qià kē shuō tāmēngēnzúlǐxiéde líng hún wéi wǔ
恰科说：“他们跟最邪恶的灵魂为伍。
zhǒngzhǒngzuìxíngshítāmēnduòrùlèdìjī
种种罪行使他们堕入了地狱。
wǎngxiàzǒu zhèxiē rén wù nǐ jiù huì de dé dū
往下走，这些人物你就会得睹。

bùguò dāng nǐ fǎnhuí yángjiān de fú dì
不过，当你返回阳间的福地，
qǐng xiàng shēn zài fú dì de shì rén tí qǐ wǒ
请向身在福地的世人提起我。
hǎo la nǐ zài wèn wǒ yě bù zài huí dá nǐ
好啦，你再问，我也不再回答你。”

yǔ bì tā bù zài zhèng shì què yǐ xié suǒ
语毕，他不再正视，却以斜睨
niǎn le wǒ yí huì rán hòu tóu lǐ xià chuí
睨了我一会，然后头颅下垂，
zhěng gè rén dǎo dī dī rú xī yǎn de tóng huò
整个人跌倒，低如瞎眼的同伙。

yú shì dǎo shī duì wǒ shuō tā huì hūn shuì
于是，导师对我说：“他会昏睡
xià qù de dào tiān shǐ de hào shēng xiǎng qǐ
下去的，到天使的号声响起，
dǐ fǎ guān jiàng lín cái huì jié sù dà mián
敌法官降临，才会结束大寐。

nà shí hòu zhòng hún huì zhòng jiàn bēi āi de zǎo suì
那时候，众魂会重见悲哀的窀穸，
gè zì qǔ huí yuán lái de gǔ ròu hé tǐ xíng
各自取回原来的骨肉和体形，
líng tīng jù xiǎng zài yǒng héng lǐ huí dǎng bù yǐ
聆听巨响在永恒里回荡不已。

jiù zhè yàng wǒ men zǒu guò yǔ shuǐ hé yǒu líng
就这样，我们走过雨水和幽灵
xiāng hùn de wū huī qián jìn shí fàng huǎn le jiǎo bù
相混的污秽，前进时放缓了脚步，
yí biān jiǎn lüè de tán lùn wèi lái de shēng mìng
一边简略地谈论未来的生命。

tán lùn shí wǒ shuō lǎo shī ya zhè xiē tòng kǔ
谈论时，我说：“老师呀，这些痛苦，
zài dà shēn pàn jié shù zhī hòu huì zēng duō
在大审判结束之后会增多
hái shì jiǎn shǎo hái shì huì yán kǔ rú gù
还是减少，还是会严酷如故？”

wéi jī ěr dá dào qǐng cān kǎo nǐ xìn fèng de xué shuō
维吉尔答道：“请参考你信奉的学说。
gēn jù gāi zhǒng xué shuō shēng mìng yuè měi shàn
根据该种学说，生命越美善，
jiù yuè néng shēn qiè gǎn shòu kuài lè hé yōu huǐ
就越能深切感受快乐和忧悒。

zhè xiē zāo dào tiān qiǎn de rén suī rán
这些遭到天谴的人，虽然
cóng wèi dào zhēn zhèng yuán mǎn de chéng dù
从未到达真正圆满的程度，
què zhǐ wàng jiù shí biàn hǎo bǐ xiàn zài yuán mǎn
却指望届时变好，比现在圆满。”

wǒ men guāi wǎn rǎo guò le nà tiáo huí xuán lù
我们拐弯绕过了那条回路，
suǒ tán de huà bù néng yí yí chóng tí
所谈的话，不能一一重提。
rán hòu wǒ men lái dào le yí gè xié gǔ
然后，我们来到了一个斜谷，

zài nà lǐ pèng jiàn le cái shén zhè gè dà dǐ
在那里碰见了财神这个大敌。

Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

Chinese: D. Alighieri, 神曲 *'The Divine Comedy'*, ed. by Huang Guobin (Beijing, 2009).

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented American Sign Language, Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](https://www.youtube.com/channel/UC...) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.